Porównanie tłumaczeń Marka 12:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus zobaczywszy go że rozumnie odpowiedział powiedział Mu nie daleko jesteś od Królestwa Boga i nikt już nie ośmielał się Go zapytać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus, widząc, że on rozumnie odpowiedział, powiedział do niego: Niedaleko jesteś od Królestwa Bożego.\* I nikt nie ośmielał się\*\* Go już więcej pytać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus zobaczywszy [go], że rozumnie odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od królestwa Boga. I nikt już nie odważał się go spytać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Jezus zobaczywszy go że rozumnie odpowiedział powiedział Mu nie daleko jesteś od Królestwa Boga i nikt już nie ośmielał się Go zapytać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus, widząc mądrość w słowach tego człowieka, powiedział mu: Niedaleko jesteś od Królestwa Bożego. I nikt już więcej nie miał odwagi Go pytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, widząc, że mądrze odpowiedział, rzekł do niego: Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt nie śmiał go więcej pytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Jezus, że on mądrze odpowiedział, rzekł mu: Niedalekoś jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go nikt dalej pytać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jezus, iż roztropnie odpowiedział, rzekł mu: Niedalekoś jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go już żaden pytać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, widząc, że rozumnie odpowiedział, rzekł do niego: Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt już nie odważył się Go więcej pytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, widząc, że on rozsądnie odpowiedział, rzekł mu: Niedaleki jesteś od Królestwa Bożego. I nikt nie śmiał go już więcej pytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus zobaczył, że mądrze odpowiedział, oznajmił mu: Niedaleko jesteś od Królestwa Boga. I nikt już nie odważył się Go pytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, widząc, że rozsądnie odpowiedział, rzekł do niego: „Niedaleko jesteś od królestwa Bożego”. I odtąd nikt już nie odważył się Go pytać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus widząc, że rozsądnie się odezwał, powiedział mu: „Nie jesteś daleko od królestwa Bożego”. Nikt już więcej nie śmiał Go pytać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus ujźrzawszy iż rostropnie odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od onego Królestwa Bożego; i żaden nie śmiał więcej go pytać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zobaczywszy, że rozsądnie odpowiedział, rzekł mu: - Niedaleko jesteś od królestwa Bożego. I nikt już więcej nie miał odwagi zadawać Mu pytań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, побачивши, що він розумно відповів, сказав йому: Ти не далекий від Божого Царства. Ніхто не смів Його більше розпитувати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus ujrzawszy że mając w rozumie odróżnił się, rzekł mu: Nie w długą odległość jesteś od wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga. I żaden już nie miał śmiałości go nadto wezwać do uwyraźnienia się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus widząc go, że mądrze odpowiedział, rzekł mu: Nie daleko jesteś od Królestwa Boga. I nikt już nie odważył się go pytać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua zobaczył, że tamten odpowiedział roztropnie, powiedział mu: "Nie jesteś daleko od Królestwa Bożego". I po tym nikt już nie odważył się wystawiać Go na kolejną szejlę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus zauważywszy, że on odpowiedział rozumnie, rzekł do niego: ”Nie jesteś daleko od królestwa Bożego”. i już nikt nie miał odwagi go pytać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jesteś blisko królestwa Bożego!—powiedział Jezus, widząc jego mądrość. I nikt więcej nie śmiał zadawać Mu pytań. |

1. 1) <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:46</x>; <x>490 20:40</x> [↑](#footnote-ref-3)